Porównanie tłumaczeń II Królewska 6:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział: To niech mi uczyni Bóg, a nawet do tego doda, jeśli głowa Elizeusza, syna Szafata,\* ostoi się dziś na nim![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król zaprzysiągł: Niech Bóg postąpi ze mną choćby najsurowiej, jeśli głowa Elizeusza, syna Szafata, ostoi się dziś na jego karku! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy *król* powiedział: Niech mi to uczyni Bóg i tamto dorzuci, jeśli głowa Elizeusza, syna Szafata, ostoi się na nim dzisiaj. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł król: To niechaj mi uczyni Bóg, i to przyczyni, jeźli się głowa Elizeusza, syna Safatowego, na nim dzisiaj ostoi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł król: To mi niech Bóg uczyni i to niech przyczyni, jeśli się zostoi głowa Elizeusza, syna Safat, dzisia na nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oświadczył wtedy: To niech mi uczyni Bóg i tamto dorzuci, jeżeli głowa Elizeusza, syna Szafata, ostanie się na nim dzisiaj! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł: To niech mi Bóg uczyni i to niech doda, jeżeli dziś utrzyma się głowa Elizeusza, syna Szafata, na jego szyi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas powiedział: Tak niech mi Bóg uczyni i doda coś jeszcze, jeśli głowa Elizeusza, syna Szafata, dziś na nim pozostanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król poprzysiągł wówczas: „Niech Bóg mnie ciężko ukarze, jeśli głowa Elizeusza, syna Szafata, jeszcze dzisiaj nie zostanie ścięta!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - i rzekł: - Niech mnie Bóg bardzo ciężko ukarze, jeśli głowa Elizeusza, syna Szafata ostoi się dzisiaj. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він сказав: Так хай зробить мені Бог, і так хай додасть, якщо голова Елісея стоятиме на ньому сьогодні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem powiedział: Niech Bóg ze mną postąpi jak chce, jeżeli dzisiaj, na nim, ostoi się głowa Eliszy, syna Szafata. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I rzekł: ”To niech mi Bóg uczyni i to niech do tego doda, jeśli głowa Elizeusza, syna Szafata, pozostanie dzisiaj na nim!” |

1. 1) syna Szafata : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)